Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mają nad nimi króla, ― zwiastuna ― otchłani, imię jego po hebrajsku Abaddon i w ― greckim imię ma Apollon. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mają nad nimi króla zwiastuna otchłani imię mu po hebrajsku Abaddon a w greckim imię ma Apollon |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miały nad sobą króla,\* anioła Abysu;\*\* po hebrajsku nazywał się Abaddon,\*\*\* a po grecku miał imię Apollyon.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mają nad nimi króla. zwiastuna czeluści. Imię mu (po) hebrajsku Abaddon\* i w greckim imię ma Niszczyciel. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mają nad nimi króla zwiastuna otchłani imię mu (po) hebrajsku Abaddon a w greckim imię ma Apollon |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szarańczą rządził król, anioł otchłani. Po hebrajsku nazywał się on Abaddon, a po grecku — Apollion. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mają nad sobą króla, anioła otchłani, którego imię po hebrajsku brzmi Abaddon, a po grecku Apollyon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miały nad sobą króla, anioła przepaści, któremu imię po żydowsku Abaddon, a po grecku ma imię Apolijon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miały nad sobą króla, anjoła przepaści, któremu imię po Żydowsku Abaddon, a po Grecku Apollion, a po Łacinie imię mając Exterminans. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mają nad sobą króla anioła Czeluści; imię jego po hebrajsku Abaddon, a w greckim języku ma imię Apollyon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I miały nad sobą jako króla anioła otchłani, którego imię brzmi po hebrajsku Abaddon, po grecku zaś imię jego brzmi Apollyon (Niszczyciel). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ma nad sobą króla, anioła otchłani, którego imię po hebrajsku brzmi Abaddon, a po grecku Apollyon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miały nad sobą króla - anioła otchłani. Jego hebrajskie imię Abaddon po grecku brzmi Niszczyciel. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jako króla ma nad sobą anioła czeluści, na imię mu po hebrajsku Abaddon, a po grecku Apollyon: „Niosący Zagładę”! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dowodził nimi król - anioł otchłani. Jego imię w języku hebrajskim brzmi Abaddon, a po grecku Apollyon, to znaczy Niszczyciel! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mają nad sobą króla - anioła Przepaści. Imię jego po hebrajsku brzmi ABADDON, a w greckim języku ma imię APOLLYON. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Має над собою царя - ангела безодні. Ім'я його по-єврейському Аввадон, а по-грецькому - Аполліон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mają też nad sobą władcę anioła świata podziemnego, którego imię brzmi po hebrajsku Abaddon, a w greckim ma na imię Apollyon. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Miały nad sobą jako króla anioła Otchłani, którego imię brzmi po hebrajsku Abaddon, a w naszym języku - Niszczyciel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mają nad sobą króla, anioła otchłani. Jego imię po hebrajsku: Abaddon, po grecku zaś ma na imię Apollion. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich władcą był anioł otchłani, którego hebrajskie imię brzmi Abaddon (to znaczy: „Niszczyciel”). |

1. 1) <x>730 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 9:1</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 17:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Abaddon, אֲבַּדֹון (’awaddon), Ἀπολλύων, czyli: niszczyciel; <x>730 9:11</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Apollyon, szatan lub jeden z jego aniołów. Szatan zawsze szkodził Kościołowi, np. w Smyrnie, Pergamonie i Tiatyrze (<x>730 2:9</x>, 10, 13, 14, 24), i prześladował wierzących (<x>730 12:13-16</x>). I h : Mahomet (570-632), który jako prorok wyruszył na podbój świata. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. "zagłada". [↑](#footnote-ref-6)